

本书紧扣最新英语专业八级考纲而编写

金莉◎主编

英语专业八级考试

TEM8

翻译特训

Translation

真题模拟，双管齐下 文章分类，各个突破
翻译助手，排除障碍 表达拓展，启发思路

何静 等◎编著

51
11

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英语专业八级考试

TEM8

翻译特训

Translation

主编：金 莉

编著：何 静 周利芬 苏蕴文



机械工业出版社

CHINA MACHINE PRESS

现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2005年版)对TEM8翻译测试的目的、试题的范围和形式、施考时间作出了具体规范。测试在考查考生接受性语言技能的同时,更加注重评价考生的书面表达能力。

本书紧扣最新专业八级考试大纲,深入剖析专业八级翻译考试的新走向,详细总结专业八级翻译应试技巧,以帮助考生有针对性地复习准备专业八级翻译考试。

图书在版编目(CIP)数据

翻译特训/金莉主编. —北京:机械工业出版社, 2007.9

(英语专业八级考试)

ISBN 978-7-111-22130-2

I. 翻... II. 金... III. 英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第123382号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 版式设计:张文贵

责任印制:杨曦

北京四季青印刷厂印刷(三河市兴旺装订厂装订)

2007年8月第1版·第1次印刷

169mm×225mm·6印张·228千字

0 001—6 000册

标准书号:ISBN 978-7-111-22130-2

定价:16.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010) 68326294

购书热线电话:(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010) 88379703

封面无防伪标均为盗版

「前言」

PREFACE

2004年2月，教育部高等学校外语专业教学指导委员会英语考试大纲修订组根据当前英语专业学生的水平和形势对大学英语专业学生的要求，颁布了新的专业四级、专业八级考试大纲和新的考试样题，并已于2005年正式实施。

现行的《高校英语专业八级考试大纲》（2005年版）（以下简称《考纲》）对专业八级翻译测试的目的、试题的范围和形式、施考时间作出了具体规范。测试在考查考生接受性语言技能的同时，更加注重评价考生的书面表达能力。

本丛书之一的《英语专业八级完全攻略翻译》紧扣最新专业八级考试大纲，深入剖析专业八级翻译考试的新走向，详细总结专业八级翻译应试技巧，以帮助考生有针对性地复习准备专业八级翻译考试。

理论精辟，简单实用

本书翻译理论部分以简单实用为标准，结合专业八级翻译过程最常见的技巧，分别从英译汉和汉译英两方面进行讲解，并结合真题实例，力求为考生提供最精辟的基本原理、最实用的高分技巧。

真题模拟，双管齐下

研习真题和做模拟题是考生在考前的必备功课，本书特为考生备考专业八级翻译提供了“一站式”服务，真题和模拟双管齐下。本书精选80篇英译汉和汉译英选文供考生练习，其中包括20余篇历年真题。以真题引领模拟，让考生在把握真题出题脉络的同时得到充分的模拟训练，一举两得。

文章分类，各个突破

根据历年真题中翻译部分所考到的文章题材，英译汉和汉译英这两大部分均分为散文翻译和非散文翻译。所有翻译选文均节选自名家名著或国内外报刊杂志

上的文章。选取的文章数量严格按照两种题材在真题中出现的比例安排。考生不仅可以按文章类型将不同题材一一攻克，还可以科学有效地进行备考，避免因盲目做题而浪费时间。

翻译助手，排除障碍

每篇文章后的“翻译助手”主要对文章中不易翻译的句子、短语进行评析。其主要目的是排除考生翻译过程中遇到的种种障碍，点拨难点和技巧，启发思路。

有的翻译解析部分还附有“拨乱反正”。“拨乱反正”即纠出错误、评析改正，主要针对考生在具体翻译过程中容易犯错误的地方进行点拨，及时纠正考生在翻译细节层面上的错误，真正做到对症下药、答疑解惑。

表达拓展，启发思路

“表达拓展”主要针对词汇、词组或句型的翻译提供相关的、一题多解式的参考答案，如译文的同义表达、更显翻译水平的词等，从而启发考生打开思路，从不同的角度扬长避短，有效利用所掌握的知识进行翻译。考生可以在翻译练习中实现实战经验和提高翻译表达能力的完美结合，有效提高复习效率。

本书提供的参考译文并非就是惟一的答案，也不一定尽善尽美，仅仅是作为抛砖之石。我们相信考生在深入了解专业八级翻译题型特点和翻译技巧，并进行充分的翻译练习后，定可译出更完美的译文来。最后预祝即将参加专业八级考试的各位考生马到成功！

在本书的编写过程中，世纪友好工作室的蒋志华老师以及展萍、宋李戈、王发明、邵红丽、丁哲等同事对本书的结构及编排提供了大量的帮助，在此特向他们表示诚挚的谢意。

编者

2007年7月

「目录」

CONTENTS

前 言

第一章 英语专业八级考试翻译概述 1

第一节 考纲解读和评分标准 1

一、考纲要求 1

二、评分标准 2

第二节 历年翻译真题分析和命题趋势 5

一、历年翻译真题分析 5

二、翻译部分命题趋势 7

第三节 考生翻译常见问题 7

一、汉译英 8

二、英译汉 10

第四节 翻译应试点拨 12

一、汉译英 12

二、英译汉 15

第二章 实用翻译理论精讲 17

第一节 词的翻译技巧 17

一、汉译英 17

二、英译汉 21

第二节 句子翻译技巧 27

一、汉译英 27

二、英译汉 31

第三节 语篇翻译技巧	36
一、汉译英	37
二、英译汉	38
第四节 常见文体翻译技巧	38
一、散文	39
二、说明文	40
三、议论文	42
 第三章 历年真题志在必得	45
第一节 1997~2007 汉译英真题及详解	45
2007 年真题	45
2006 年真题	45
2005 年真题	46
2004 年真题	46
2003 年真题	46
2002 年真题	47
2001 年真题	47
2000 年真题	47
1999 年真题	48
1998 年真题	48
1997 年真题	49
答案解析	49
第二节 1997~2007 英译汉真题及详解	64
2007 年真题	64
2006 年真题	65
2005 年真题	65
2004 年真题	66
2003 年真题	67
2002 年真题	67
2001 年真题	68
2000 年真题	68

1999 年真题	69
1998 年真题	70
1997 年真题	70
答案解析	71

第四章 翻译实践小试牛刀 85

第一节 汉译英 85

一、散文

二、非散文

答案详解

第二节 英译汉 125

一、散文

二、非散文

答案详解

第五章 模拟考场初显身手 165

Test 1

Test 2

Test 3

Test 4

Test 5

答案详解

第一章 英语专业八级考试翻译概述

第一节 考纲解读和评分标准

一、考纲要求

《高等学校英语专业英语教学大纲》规定，高等学校英语专业高年级阶段的主要教学任务是“继续打好语言基本功，学习英语专业知识和相关专业知识，进一步扩大知识面，增强对文化差异的敏感性，提高综合运用英语进行交际的能力。”为了适应教学大纲的标准和要求，2004年教育部出台了新版的《高校英语专业八级考试大纲》（以下简称《考试大纲》），其中指出，专业八级考试的目的是“全面检查已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到了《高等学校英语专业英语教学大纲》所规定的英语语言综合运用能力标准以及英语专业的知识要求。”

新版的《考试大纲》对专八翻译部分的规定和旧版相比变化不大。具体来说，翻译分为两种测试形式，共两段翻译题：

1. Section A From Chinese to English: 将一段由150个汉字组成的段落译成英语。本部分要求考生能运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品；速度为每小时250至300个汉字；译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

2. Section B From English to Chinese: 将一段由150个英文单词组成的段落译成汉语。本部分要求考生能运用英译汉的理论和技巧，翻译英美报刊杂志上的文

翻译特训

章和文学原著；速度为每小时 250 至 300 个英文单词；译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

从选材上来看，汉译英部分多选自中文报刊杂志或文学作品；体裁可为散文、小品文、说明文等，具体参照历年真题体裁及选文特点；题材包括社会生活、人物、文化、地理、日常知识、励志短文等。英译汉部分多选自英美报刊杂志或文学原著；体裁可分为议论文、散文、文学评论、说明文等。

二、评分标准

翻译部分，无论是汉译英还是英译汉，都主要考查考生对母语和英语在词汇、句型、篇章结构和文体风格层次上的理解和运用能力，是对考生语言基本功和翻译技巧的综合检测，从语法、词汇和表达三个方面进行评判。专八翻译部分具体评分标准如下：

汉译英评分标准

Grade	Score	Description
5	10 - 9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).

(续)

Grade	Score	Description
3	6 - 5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2 - 1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

英译汉评分标准

Grade	Score	Description
5	10 - 9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).

(续)

Grade	Score	Description
4	8 - 7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2 - 1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

第二节 历年翻译真题分析和命题趋势

一、历年翻译真题分析

1. 历年汉译英真题分析表

年份	题材	体裁	语体
2007	草原美生灵	散文之随笔	比较正式
2006	中华民族的性情	散文之杂文	比较正式
2005	生命的意义	散文之杂文	比较正式
2004	人际关系	散文之杂文	比较正式
2003	得病的经历	散文之回忆录	介于正式与非正式之间
2002	大自然和人	散文之随笔	介于正式与非正式之间
2001	乔羽的晚年	散文之人物传记	介于正式与非正式之间
2000	博物馆简介	说明文	比较正式
1999	温哥华简介	说明文	介于正式与非正式之间
1998	台湾之行的感受	散文之杂文	比较正式
1997	美国导师	散文之随笔	介于正式与非正式之间

从上表不难看出,在历年的汉译英考题中,散文占了绝大多数。而散文中,又以议论性较强的杂文居多,此外也有随笔和回忆录等非正式的文体。在1999年和2000年的考试中还出现了说明文性质的翻译考题。从题材上来看,和文化及社会生活有关的考题居多。从语体上来看,多数考题介于正式与非正式之间,从未出现过完全口语化的文章。

2. 历年英译汉真题分析表

年份	题材	体裁	语体
2007	哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯演讲	演讲	比较正式
2006	丘吉尔二战期间演说节选	演讲	比较正式
2005	如何读书	散文之杂文	比较正式
2004	描述内心感受	散文之随笔	介于正式与非正式之间
2003	对小说《拓荒者》的评论	文学评论	比较正式
2002	人生的成败	散文之杂文	比较正式
2001	人生的困难和乐趣	散文之杂文	比较正式
2000	人们对“英年早逝”的看法	散文之杂文	比较正式
1999	家庭的成因和重要性	议论文	比较正式
1998	美国文学和欧洲文学的异同	议论文	比较正式
1997	艺术的重要性	散文之杂文	比较正式

和汉译英考题类似,历年专八的英译汉考题,也是以散文中的杂文为主,也考过随笔和演讲的翻译。此外,在1998年和1999年的专八考试中出现了人文类议论文的翻译考题。从题材上来看,内容有关对人生的看法和社会生活的感悟等

的文章选段占了很大比重，辅以少量文学作品与时事评论。从语体来看，多数文章都比较正式。

二、翻译部分命题趋势

通过上述的历年真题分析，专业八级考试翻译部分的命题趋势一目了然：

1. 题材以人文社科类为主。无论是汉译英还是英译汉，在选材方面每年都力求变化，但往往都不会超出人文社科类的大框架，内容一定是广大专八考生可以理解的。从近几年的考题来看，汉译英和英译汉在选材上偏重于有关人生哲理、道德教育等的文章，因此考生在平时要多读这些方面的中英文作品，以便在翻译时能更好地理解原文。

2. 体裁以散文为主。无论是汉译英还是英译汉的考题，都以散文为主，其中又以议论性较强的杂文居多。因此，散文，尤其是杂文性质的散文，是广大考生复习准备的一个重点。这类文章比较侧重说明事理、发表评论，但是和一般的说明文和议论文又有很大不同。议论文往往用事实和逻辑来说理；而杂文除了运用事实和逻辑之外，还会运用文学手法将抒情和议论、说明结合起来，可以说是“文艺性”的议论文和说明文。考生应在平时多阅读中外散文名家的相关作品，以提高自己的文学素养，同时加深自己对于此类体裁文章特点的理解。此外，考生对于随笔类的散文和一般的说明文、议论文和演讲也要有所了解。

3. 语体偏正式。历年的翻译考题语体大都偏正式，而这也必将是未来命题的趋势。因此，考生在平时复习时，对于正式语体在词汇、句子和篇章翻译方面的技巧要多加练习，以求达到译文和原文在语体风格上的一致。

第三节 考生翻译常见问题

本节将从词汇、句子、篇章三个层面入手，分别探讨考生在汉译英和英译汉的过程中容易出现的问题。

一、汉译英

1. 词汇

在词汇方面,考生往往由于对原文理解的偏差和自身英语词汇量的不足,用含义对应的英文单词对汉语原文进行生搬硬套式的翻译,从而造成词语搭配不地道的问题,导致某种程度的误译或者出现中式英语的情况。以2006年考题中的一句话为例:

况中国古代素来以不滞于物,不为物役为最主要的人生哲学。

此句中的“不滞于物,不为物役”表达接近古汉语,是翻译的难点。有些考生根据字面的意思翻译为“not stop because of things and not used by things”,贻笑大方。其实,这里的“物”指的是“物质”,即 material;“滞”指“被束缚”,即 be confined to;“役”指“奴役”,可以译为 be kept in bondage。这样一来,该表达的翻译就应该是“should not be confined to material pursuits, or be kept in bondage by material things”,达到了翻译“信”、“达”、“雅”的标准。

2. 句子

在句子层面上,考生易出现的错误涉及对时态、语态的把握,以及对句间关系和句子结构的把握。

- (1) 时态错误。汉语的动词没有时态的变化,因此在汉译英的过程中,考生极易用错时态,或出现前后时态不一致的情况。
- (2) 语态错误。考生经常将英语的被动语态和汉语的“被”字句等同起来,出现了“被”就翻译成被动语态,否则就按照主动语态翻译。殊不知,英语被动语态的应用远比汉语的“被”字句广,除了表示动作的被动性之外,如果不知道动作的施行者是谁,或者不愿意点明动作的施行者,都会使用被动语态。例如下面这个句子:

不知道他会不会来。

句子没有主语,所以不清楚动作的施行者是谁,译成英语时就不

宜使用主动语态，而应该译为 “It is still unknown whether he will come.”。

- (3) 逻辑关系错误。对汉语句间逻辑关系的把握和处理也是考生极易出错的地方。和英语不同，汉语句法重意合，即词语或分句之间不用语言形式手段连接，句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达，故汉语中使用逻辑关系词的情况比英语要少得多；而英语句法注重形合，即句中的词语或分句之间用语言形式手段（如关联词）连接起来，以表达语法意义和逻辑关系。在汉英转换的过程中，考生有时就会由于对逻辑关系的理解有偏差而出现误译或译文逻辑混乱的情况。例如下面这个句子：

我喜欢红色，他喜欢绿色。

该句中两个分句平行铺排，属于典型的汉语句式。有些考生只考虑了字面意义的对应，译为 “I like red, he likes green”，忽略了英语与汉语逻辑意义上的吻合；有些考生则习惯性地将两个分句用 and 连接起来，而不去考虑其中具体的逻辑关系。仔细分析之下，可发现两个分句间有对比关系，所以译为 “I like red, whereas he likes green.” 更好一些。

- (4) 句子结构错误。考生在汉译英的过程中常犯的句子结构错误又可细分为句子成分错误和语序错误。汉语的句子成分相对英语而言要灵活得多。以主语为例，不仅名词和代词可以做主语，动词、形容词也可以；甚至句子中没有主语，构成所谓的“无主句”。英语的句子则必须具有完整的主谓结构，而且主语只能是名词、代词或者名词性质的短语及从句等。如果在翻译的过程中不注意这一点，只是逐字进行翻译，那就极有可能造成误译。以 2005 年考题中的一句话为例：

提出一个绝对的标准当然很困难。

如果逐字翻译成 “Offer a specified standard is difficult.”，句子的主语为动词短语 offer a specified standard，显然不符合英语语法的要求，因此应将主语改为动词不定式，将句子译为 “To offer a specified standard is difficult.”。

此外，英语和汉语在语序上也存在很大差别。英语的句子重心靠